

Griaule, Marcel: *Schwarze Genesis*. Ein afrikanischer Schöpfungsbericht [*Dieu d'Eau*. Ed. du Chêne/Paris 1948; Fayard/Paris 1966]. Herder/Freiburg 1970; 208 S., DM 19,80

„Dieu d'eau! Amma, *dieu* unique, crée l'univers et les huit familles du peuple dogon. Il ordonne, purifie, vivifie leur société par trois Paroles successives. La Troisième Parole, définitive et parfaite, est enseignée par l'Ancêtre de la septième famille, car ‚der siebente Rang ist das Symbol der Einheit, die Summe der Weiblichkeit, vier, und der Männlichkeit, drei‘ (30); ce même Ancêtre se sacrifie: ‚Mein Kopf ist gefallen um der Menschen willen, um sie zu retten‘ (59); il régénère l'humanité, ‚damit etwas Himmlisches in die menschliche Natur übergehe‘ (ibid.). Par ailleurs, partout il y a identité entre parole, *eau* et fécondité: ‚Die Lebenskraft, die das Wort trägt, die das Wort ist, kommt aus dem Mund als Wasserdampf hervor ...‘ (131).“

Voilà *une* des grandes lignes de cette fascinante mythologie dogon (Mali), qui, depuis plus de vingt ans, continue à être lue par ceux qui désirent être initiés à l'univers mental africain (cfr aussi: trad. anglaise en 1965, London, Oxf. Univ. Pr.). Dans un journal au style volontairement littéraire, — ce qui ne veut pas nécessairement dire: masquant le réel, — l'ethnologue connu qu'est l'A. laisse le non-ethnologue assister avec lui à une expérience qui pour lui a été une révélation: étudiant depuis plusieurs années déjà la civilisation des Dogon, — cherchant à savoir, — il fut invité fin 1946 par Ogotemmel, — le vieux sage qui sait, — à se faire catéchiser. C'est de ces trente-trois entretiens, tous centrés autour d'un thème, que l'A. nous offre le récit vivant; une foule d'éléments de la société: métiers (tissage, culture des champs, travail du forgeron, ...), sexualité, rites, ... y apparaissent comme intégrés dans une remarquable unité, grâce à une symbolique abondante.

Dans son genre, *Dieu d'eau* reste un livre précieux; il n'est cependant pas inutile de répéter ici ce que J. VANSINA notait à l'occasion de la publication d'une autre cosmogonie africaine: si on se place au point de vue anthropologique, on voudrait voir traité distinctement: (1) les éléments que connaît „l'homme de la rue“, (2) les méditations plus amples des sages de la société dans leurs versions différentes et (3) la part de réflexion qu'y ajoute l'écrivain lui-même [cfr *Cultures et Développement* (Leuven) 2 (1969—1970) 813—815].

Cette traduction allemande, au titre européenisé, est de la main de J. JAHN; elle contient un avant-propos de G. CALAME-GRIAULE, justifiant la réédition de 1966, ainsi que les nombreux dessins de l'original (pas les huit pp. de photos), qui favorisent une meilleure compréhension du texte.

Quelques sondages ont permis de constater des fautes de traduction (et de distraction?): „Le chacal désira la (= la Parole) posséder / ... les fibres qui la (= la Parole) portaient“ (26: Der S. wollte *die Erde* besitzen / ... die Fasern, die *sie* trug); „L'ensemble de la chose aux (= pourvue de, avec des) escaliers“ (39: Die Gesamtheit der Dinge auf den Treppen); „... bien que ce système fût inconnu comme tel des Dogon“ (199: obwohl dieses System *ebenso unbekannt war wie das der Dogon*); d'autre part, vu l'importance du „nombre“ et de la „place“ des choses dans cette cosmogonie, on regrette l'inconséquence dans la traduction de „quatre-vingts“ (31, 64: achtzig / même p. 31, 65: vierundzwanzig) et dans celle de „escalier septentrional“ (36: Nordtreppe / 37, 197, 202: Südtreppe); autre inconséquence dans le fait que deux illustrations ne correspondent plus au texte, l'une à cause d'une interversion fautive nord/sud (encore!) (35),

l'autre parce que, de *Krebs* à *Zwillinge*, les noms ne s'accordent pas avec les signes du Zodiaque (197); finalement, à la dernière page, "juin" est devenu *Juli* et ... "juillet" *Juni*.

Leuven

F. Meganck

Heck, Erich: *Der Begriff religio bei Thomas von Aquin*. Seine Bedeutung für unser heutiges Verständnis von Religion. (= Abhandlungen zur Philosophie, Psychologie, Soziologie der Religion und Ökumenik, Hefte 21.22 Neue Folge) Verlag Schöningh/München-Paderborn-Wien 1971, XXVIII, 308 S., DM 32,—

HECK will sich an der „Richtigstellung der Begriffe“ (XV) dadurch beteiligen, daß er sich bemüht, „im Werk des Thomas von Aquin den Wortgebrauch und das Sinnverständnis des Begriffes Religion zu erfassen und dessen Grundstrukturen im Hinblick auf unser heutiges Verstehen nachzuzeichnen“ (XXIII, dazu 21 58 62 69 136 139 ...); er will prüfen, „inwieweit wir den heutigen Sprachgebrauch von Religion in seinem religionswissenschaftlichen und theologischen Sinn in den Thomastexten wiederfinden können“ (58).

Sorgfältig stellt HECK die Stellen zusammen, an denen Thomas von Aquin über die Religion handelt. „Tugend und Religion, der geistesgeschichtliche Wandel zweier Begriffe; die historische Entfaltung des Begriffes religio; die systematische Entfaltung des Begriffes religio; die phänomenologische Entfaltung des Begriffes religio; die Religion, eine zeitgenössische Auseinandersetzung über den Begriff“ sind die Überschriften über die fünf Teile der Arbeit. — HECK versteht „Religion als ontische Gegebenheit der Hinordnung auf Gott und als existenzieller Grundakt geschuldeter Verbundenheit mit Gott“ (53). Nach seiner Auffassung gehört zur Religion „ein wirkliches Gegenüber“ (240) und „ein wahres Du“ (247), „das Christus-Antlitz“ (250) und „die christliche Leibhaftigkeit“ (255). Das bedeutet: „daß es eine wahre Religion gibt, das ist Ereignis im Akt der Gnade in Jesus Christus“ (243). „Auf Golgotha ist der heilsgeschichtliche Nullpunkt“ (253) gegeben. „Der Christ kann nicht anders ‚Religion haben‘ als kraft des im Glauben erfaßten Gnadenerweises Jesu Christi“ (255). Demgemäß lehnt HECK „die grundsätzliche Gleichwertigkeit aller echten geistlichen Erfahrungen der Menschheit“ (243) ab, und muß ein darauf gegründetes Erforschen der Religion als „massive Kritik an dem Wort Religion“ (XXIII) empfinden. Er kennt die Einwände gegen Thomas: ob die terminologische Einordnung in die Tugendlehre glücklich ist (223) und ob Thomas nicht zu eng an das antike Weltbild, an die griechische Metaphysik und zu wenig an die Bibel gebunden ist (136). Er weiß um die Zweideutigkeit der menschlichen Geschichte (256) und verbindet die Sozialnatur des Menschen damit, daß er geschichtliches Wesen ist (257). Dennoch: was unsere Zeit ist, kommt kaum zum Vorschein. Worin sich unser Lebensgefühl von dem des 13. Jahrhunderts unterscheidet, welchen Gefahren der Mensch sich ausgesetzt hat, von wo ab Hilfe grundsätzlich unmöglich sein wird, der mögliche Spielraum des Menschen: das alles wird nicht deutlich, muß aber bedacht werden, wenn man von Religion handelt. Schon gar nicht wird erkennbar, welche Last auf uns liegt, wenn wir das Wort Gott mit einem Begriff anfüllen wollen. Wohl aber kann es als verdienstlich angesehen werden, so gründlich gezeigt zu haben, daß der Mensch sich nie wird darauf verlassen können, etwas gefunden oder erfahren oder erdacht zu haben, das er als endgültig ansehen könnte. — Nebenher: das Kürzel SK (307) fehlt auf S. 260.

Münster

Anton Antweiler